



**LETTRE CIRCULAIRE ENVOYEE EN ORIENT,
DANS LA REGION ORIENTALE DE KARS
(entre 1166 et 1173)**

traduit de l'arménien par Mère Mariam VANERIAN
dans sa thèse intitulée *Lettres aux Arméniens*

Paris 2010

INTRODUCTION

La *Lettre circulaire envoyée en Orient, dans la région orientale de Kars* figure dans la troisième partie du recueil intitulé *Lettres universelles*, regroupant la correspondance de saint Nersès le Gracieux. Elle est adressée au diocèse de Kars, à l'occasion de la consécration de son nouvel évêque.

La traduction proposée est extraite de la thèse de doctorat soutenue par Mère Mariam Vanérian, intitulée *Lettres aux Arméniens*. Afin d'en faciliter la lecture, seules les notes de références bibliques et les notes terminologiques ont été conservées. La version originale et intégrale de la thèse est disponible sur le site www.eglise-armenienne.com.

**LETTRE CIRCULAIRE ENVOYEE EN ORIENT,
DANS LA REGION ORIENTALE DE KARS,
APRES LA CONSECRATION D'UN NOUVEL EVEQUE DONT
LE NOM EST INDIQUE DANS L'ECRIT,
POUR DONNER DES CONSEILS EDIFIANTS AU PASTEUR
ET DES EXHORTATIONS SALUTAIRES A SON TROUPEAU**

traduit de l'arménien

par Mère MARIAM VANERIAN

Par la grâce de Dieu le Père Tout-puissant, la compassion de Jésus-Christ, son Fils Monogène et par les dons du vivifiant Esprit Saint, ceci est notre lettre de bénédiction et d'instruction spirituelle, à nous, Nérèsès, serviteur du Christ et par sa grâce, Catholicos de tous les Arméniens, que nous adressons à l'inaccessible forteresse et superbe ville de Kars, ainsi qu'aux villages, couvents et fermes de sa région. A tous les saints pères, aux anachorètes ascétiques, aux prêtres sanctifiés et ornés de grâce, aux nobles princes, aux soldats amis du Christ, aux riches marchands, aux honorables propriétaires, aux agriculteurs laborieux, aux artisans habiles et à nos fils spirituels, tous les laïcs chrétiens arméniens qui s'y trouvent, qu'un salut d'amour et de paix vous parvienne de ces saints signes qui ont reçu Dieu, de ces reliques apostoliques, de la Droite de notre saint Illuminateur, de notre trône et de nous-même.

Apprenez que c'est la loi des natures engendrées et mortelles de se succéder, génération après génération, tant pour celles qui ont le pouvoir temporel que pour celles qui ont la direction spirituelle. Cette loi dont je parle se vérifie ici parfaitement. En effet, après que votre bon et sage pasteur, le seigneur Abraham, eut achevé sa course et fut appelé auprès du Bon Pasteur, le prêtre Khatchatour, son parent selon la chair, fut choisi par vous, selon le dessein de l'Esprit, et fut envoyé à notre Saint-Siège avec votre certificat attestant qu'il avait vécu saintement depuis son enfance. Nous l'avons reçu, sur la foi de vos témoignages écrits et verbaux et nous avons célébré sur lui l'office divin de l'imposition des mains, afin de l'élever à la dignité d'évêque, par la Croix vivifiante, l'Evangile, Parole de Dieu, et la Droite du saint Illuminateur, et lui donner, désormais, l'autorité apostolique de lier, au ciel et sur terre, les transgresseurs des lois de Dieu, et de délier des liens des péchés ceux qui se repentent et regrettent leurs mauvaises actions, après qu'ils aient produit de dignes fruits de pénitence.

Il devra appeler à l'ordre sacerdotal, au service du Mystère divin et à la direction du peuple, des hommes purs et sages, réputés pour leurs bonnes œuvres, et s'abstenir de porter à cette fonction spirituelle ceux qui sont connus pour leurs impuretés, des impies et des insensés, à cause d'une contrainte quelconque. Il devra respecter les lois prescrites par le Seigneur en ce qui concerne l'indissolubilité du mariage entre l'homme et la femme. Excepté pour raison de prostitution et les autres raisons qui sont indiquées dans les canons des Saints Pères, il ne devra pas accorder la séparation, comme nous l'entendons de certains évêques d'Orient qui accordent le divorce, sans discernement, au mépris des lois de Dieu, en considération d'un peu de l'aveuglant Mammon. Car si celui qui renvoie sa femme et en prend une autre, commet l'adultère, selon la Parole du Seigneur¹, celui qui les délie recevra aussi le châtiment du péché d'adultère.

Il devra, de plus, se donner comme modèle aux prêtres et aux laïcs (en pratiquant) toutes les bonnes œuvres, en ornant d'abord l'image de Dieu qui est en lui par les divers dons du Saint Esprit, par la loi, la sainteté, la justice, l'humilité, la douceur, la crainte et l'amour de Dieu, celui du prochain, des frères

¹ Lc 16,18.

et des hommes et celui des pauvres, par l'aumône, les jeûnes, les prières, et en progressant, par tous les travaux ascétiques, dans la vie vertueuse et céleste, afin que chacun de vous prenne l'exemple des biens de cette unique image et en reproduise les traits sur son âme. Et après s'être donné en exemple pour vous par ses actes, qu'il vous enseigne également par ses paroles, en répétant à vos oreilles les commandements de Dieu, en tout temps.

Il devra agrandir, de jour en jour, le troupeau que le Pasteur céleste a acquis par son sang, en édifiant les (brebis) par une vie lumineuse, à la gloire de Dieu. Il ne devra pas être cause de scandale par des inclinations désordonnées et faire baisser (le nombre) des brebis raisonnables ou dissuader quelqu'un de marcher sur les voies divines, afin que le sang de celui qui a été perdu ne lui soit pas réclamé comme le font les chefs des bergers des troupeaux sans raisons. Qu'il donne l'argent de la parole des commandements de Dieu aux banquiers que sont les âmes des auditeurs afin que le Maître, à son retour, le touche avec des intérêts, et lui dise, en le recevant : « Serviteur bon et loyal, entre dans la joie de ton Maître ».

Et vous, conduits et nourris par lui dans les verts pâturages de la vertu et les eaux du repos des commandements de Dieu, vous vous dépêcherez d'entrer joyeusement avec le guide de vos âmes dans la chambre nuptiale de la salle des noces éternelles de l'Époux céleste qui dira avec une grande fierté devant Dieu : « Me voici avec les enfants que tu m'as donnés »². Et cela se produira lorsque vous le suivrez sur la voie divine de la vie qui conduit aux cieux, en gardant vos âmes et vos corps purs de toutes les impuretés des convoitises mondaines afin que vos esprits soient les temples de Dieu et que vous soyez dignes de voir Dieu selon la béatitude du Seigneur³. Tenez-vous loin des beuveries impurs qui sont la mère du meurtre, de la prostitution et de tous les maux et qui aliènent la sagesse qui nous a été donnée par Dieu et modérez-vous dans la consommation de vin et la jouissance de toutes les nourritures, en sorte de boire le vin seulement pour la joie, comme dit le prophète : « Le vin réjouit l'homme »⁴ et non pour les afflictions qui naissent de son abus.

Parlez aimablement et avec amour à votre frère, comme Dieu le veut et ne lui dites pas des mots outrageants et humiliants, ni d'horribles injures qui augmentent la haine. Que personne ne soit un instrument de Satan à l'instar du serpent, car c'est lui qui vous fait dire les paroles de colère et de fraude ! Que chacun dise la vérité à son prochain et non des mensonges, car la vérité est de Dieu et le mensonge, de Satan. Ne commettez pas d'injustice entre vous et ne lésez pas les autres, mais aimez vos proches d'un amour sincère et faites-vous mutuellement du bien et ce qui te semble mal (pour toi), ne le fais pas aux autres, comme le recommande le Christ⁵.

Priez souvent, car ce sont les prières qui élèvent les hommes vers Dieu et le font descendre près des hommes. Ne manquez pas de faire des aumônes aux indigents afin que Dieu vous fasse miséricorde le jour du jugement. Et la tête des biens est que vous soyez soumis à votre guide et que vous le receviez avec de grands honneurs comme l'envoyé de Dieu, sans lui manquer de considération à cause de votre familiarité d'avant, mais en l'accueillant comme un nouvel Apôtre de Dieu. Que personne ne s'oppose à lui et ne le contredise pour ne pas être englouti avec Datan et Abiram. Remettez-lui, d'un cœur généreux, la redevance canonique comme un don à Dieu et à ses serviteurs et vous recevrez en abondance les biens d'En-Haut.

Donc, qu'avec lui pénètre dans votre pays la grâce de la miséricorde de Dieu ! Qu'Il lève tous les châtements de vos péchés et donne à votre pays la prospérité, la fertilité à vos aux champs, la bonté à vos rois, la paix avec les ennemis extérieurs et (et vous donne) d'en reconstruire les ruines, afin que, jouissant dans cette vie éphémère des biens passagers, vous soyez dignes d'atteindre par vos bonnes œuvres, la vie éternelle par Jésus-Christ Notre Seigneur à qui appartient la gloire pour les siècles, Amen.

² Is 8,18.

³ Mt 3,8.

⁴ Ps 103,15.

⁵ Mt 22,39.

Nous vous offrons, par lui, les dons spirituels de l'huile de l'onction, le saint Myron, avec lequel le Saint Esprit illumine les nouveaux nés de la piscine et accomplit tous les rites de l'Eglise.